

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 35 (1976)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie – Syntax, Stilistik – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften – Toponomastik

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

Fremdsprachendidaktik, 161
Kirchensprache, 48ss.
langue/discours, 149, 156ss.
Lernpsychologie, 161ss.
Mittelalterforschung u. Ideologiekritik, 315ss.
Mittelalt. Literatur in Frankreich, 152ss.
Mittelalt. Pharmakopöe, 47
Romanistik, Schweizer –, Bibliographie, 336ss.

Sprache:
– Geschichte der rom. Sprachen, 293ss.
– Renaissance-Beiträge zur semantischen Analyse der –, 1ss.
– strukturalistisches Monosystem oder asystematische Disponibilität der –?, 100ss.
Transfer, 161ss.
Übersetzungsvergleich, dt.-fr., 100ss.

Autoren, Personen, Werke

Adam de la Halle, 254ss.
Alexiusvita, 257ss.
Alfons der Weise, 284ss.
Benvogliente, B., 301
Besant de Dieu, 319s.
Charroi de Nîmes, 243ss.
Chrétien de Troyes, 246ss., 318
Courtois d'Arras, 153
Dante, 181ss.
Detto d'Amore, 181ss.
Devoto, G. 192ss.
Fiore, 181ss.
Flamenga-Roman, 154
Galileo Galilei, 303
Gonzalo de Berceo, 324ss.

Guilhem IX, Graf von Poitiers, 277ss.
Guillaume, G., 149, 154ss.
Imbs, P., 144ss.
Jean Renart, 153
Lai de Tydorel, 153
Machiavelli, 184ss.
Meigret, L., 5ss.
Migliorini, B., 303s., 329ss.
Nebrija, Antonio de –, 2ss.
Rolandslied, 317
Straßburger Eide, 152
Troubadouranthologien, 214ss.
Villon, 153s.
Wartburg, W. v., 292

Phonetik, Phonologie

- Historische fr. Phonologie aus generativer Sicht, 233 ss.
 Historische Lautlehre des Rum., 170 ss.
 $\tilde{n}, \tilde{n}' > i$, oberit. Ma., 46
 neu-okzitanische Orthographie, 92
 Palatalisierung, fr., 152
 Palatalisierung von k^e, i u. g^e, i im Lat., 13 ss.
- Phonologie des Badiotischen, 308 s.
 Prosodie, Unterschiede zwischen zwei diatonischen Varietäten einer Sprache, 321 ss.
 Skripta-Probleme, 84 ss.
 Sprech- u. Schriftäußerungen, 88 ss.
 Vortonige Diphthonge im Altkastilischen, 133 ss.

Morphologie

- Adverb im Fr., 150 s.
 Genus der fr. Tiernamen, 151
 Lat. Morphologie (Namen), 170 ss.
- Person des Verbs, 295
 Zweikasusflexion, arätorom., 54 ss.

Syntax, Stilistik

- adjectifs invariés*, 269 ss.
effet cocasse, 117, 121, 123
étoffement, 110 ss., 130 s.
 Dativ, ethischer –, 97
dativus iudicantis, 95 N 3
et d'un, et de deux, fr., 97
 Grammatik, Variation, fr., 149
 Konjunktionen, subordinierende – im Engad. (16. Jh.), 195 ss.
option stylistique, 111, 119, 121 s., 128 ss.
 Präposition:
 – *étoffement de la préposition*, 110 ss.
 – präpositional, 98
 – Präpositionalsystem, fr.-dt., 100 ss.
 – präpositionaler Akkusativ im Gaskognischen, 151
 – Präpositionen, 100 ss.
 – Präpositionshäufung, 114 ss., 130
 Satz:
 – Freisatz, 98
 – Hangsatz, 98
 – Komparativsatz im Afr., 236 ss.
 – Nebensatz, 98 N 12
 – Nebensatz, Verbnauchstellung im –, 24 ss.
 – Relativsatz im Rum., 300 s.
- servitude grammaticale*, 101, 111, 117, 131
 Sprichwörter, Syntax der –, 39
 Stilistik:
 – bei Corneille, 151
 – it. –, 192 ss.
 Subjekt, 98 s.
 Subjekt, Ausdruck u. Stellung bei Montaigne, 320 s.
 Syntagmen-Inventar, 98 s.
 Taxem, 95
 Transposition, 96 N 4
 Verb:
 – Auxiliarien u. Semi-Auxiliarien in den rom. Sprachen, 165 ss.
 – «Futurformen» im Rum., 178 ss.
 – Gerundium, absolutes, 95
 – Inzidenz u. Transitivität, 149
 – Judikativ, 95 ss.
 – Konjunktiv im Fr., 273 ss., im It., 189 ss.
 – Modi u. Modalitäten im Fr., 150
 – P.p. im Rum., 150
 – Verbnauchstellung in den rom. Nebensätzen, 24 ss.
 – Verbvoranstellung in den rom. Sprachen, 32

Lexikologie, Semantik

- Antonymie, 144s.
 Begriffsfeld der Arbeit, 281ss.
 Entlehnungsprozeß, 146
 Gallizismen im Rum., 148
 Komponentenanalyse, 144
 Mohn-Bezeichnungen, 40ss.
 Lexikographie, 145s.
 Lexikographie, fr. (1539–1863), 260ss.
- Lexikologie 144ss.
 Lexikologie, fr. (20.Jh.), 279ss.
 Lexikologie, it., 330ss.
 Pflanzennamen, 40ss.
 Roggen-Bezeichnungen, 168ss.
 Semantik, 144ss.
 Wirbelwind-Benennungen, 148

Sprachlandschaften

- Frankokanadisch, 148, 321ss.
 Frankoprovenzalisch, 61ss.
 Französisch:
 – Altfranzösisch, Handbuch, 221ss.
 – Altpikardisch, 313s.
 – Autoren und Werke, 152ss., 243ss., 254,
 257ss., 317ss.
 – Cambrai, *Terrier l'Evêque*, 84ss.
 – Fr. u. Frprov. im Schweizer Jura, 61ss.
 – Fr. im 20.Jh., 277ss.
 – Galloromania, Sprachlandschaften, 206ss.
 – historische Phonologie aus generativer
 Sicht, 233ss.
 – Judikativ im Fr., 95ss.
 – Lexikologie, Entwicklungslinien, 260ss.
 – Literatur des Mittelalters, 152ss.
 – Regionalfranzösisch, 148, 153, 321ss.
 Iberoromanisch:
 – Autoren u. Werke, 2ss., 284ss., 324ss.
 – Diphthonge, vortonige – im Altkastili-
 schen, 133ss.
 – *Fuero de Villavaruz*, 152
 – Judenspanisch, Bibliographie, 288ss.
 Italienisch:
 – Altitalienisch, 301s.
 – Autoren u. Werke, 181ss., 192ss., 301ss.,
 329ss.
- Dialekt u. Hochsprache, 304s.
 – Konjunktiv im Nebensatz, 189ss.
 – Mohn-Bezeichnungen, 40ss.
 – Sprachgeschichte, 184ss., 301ss., 329ss.
 Provenzalisch:
 – Autoren u. Werke, 214ss., 217ss.
 – Gaskognisch, 151, 390s.
 – Okzitanistik, neuere –, 311ss.
 – Troubadouranthologien, 214ss.
 Rätoromanisch:
 – kirchlicher Wortschatz, 48ss., 54
 – Konjunktionen im Engad. (16.Jh.), 195ss.
 – lat. *presbyter* im Rätorom., 48ss.
 – Mohn-Bezeichnungen, 40ss.
 – Phonologie des Badiotischen, 308s.
 Rumänisch:
 – «Futurformen», 178ss.
 – Grammatik, 296s.
 – historische Lautlehre, 170ss.
 – Relativsatz im Rum., 300s.
 Schweiz:
 – Christophorus-Verehrung, 327s.
 – Hirtenkultur im Waadtländer Jura, 328
 – Jura, Grenze zw. Fr. u. Frprov., 61ss.
 – Volkskunde, 326ss.

Toponomastik

- Rätorom. ON aus lat. *presbyter*, 48ss., 55ss.
 Rätorom. Toponomastik, 48ss.
- St.Galler Toponomastik, 48ss.
 Verdeutschung von rätorom. ON, 48ss., 58

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

à, fr., 112s.	<i>devant</i> , fr., 106
<i>actualisation</i> , fr., 155 N 8	<i>face, en – de</i> , fr., 106
<i>audience</i> , en –, afr., 152	<i>faü</i> , afr., 147
<i>avec</i> , fr., 118s., 127	<i>gōfanō, gōfarō</i> , fr. Ma., 41
<i>banáerāe</i> , St. Saveur-en-Rue, 41	<i>gonfalon</i> , fr., 41
<i>buydons</i> , alyonn., 148	<i>indiciaire</i> , afr., 147
<i>casson</i> , fr., 147	<i>jusque</i> , fr., 109s.
<i>confanon</i> , fr. Ma., 41	<i>laisse</i> , fr., 147
<i>dans</i> , fr., 103s.	<i>lof (tannit)</i> , afr., 152
<i>de</i> , fr., 104s., 111ss.	<i>lostanit</i> , afr., 152
<i>décennie</i> , fr., 147	<i>mā brûlé</i> , lothr., 44

<i>malostru</i> , afr., 147
<i>motir</i> , afr., 152
<i>pessa</i> , aprov., 146
<i>pour</i> , fr., 113
<i>regaidir</i> , afr., 146
<i>seigle</i> , fr., 168
<i>sous</i> , fr., 108
<i>travers</i> , à –, fr., 108
<i>vamôque</i> , norm., 41
<i>vers</i> , fr., 103s.
<i>wallon</i> , fr., 147

Germanisch

<i>an</i> , dt., 105, 115s., 124, 127s.	<i>in</i> , dt., 102ss., 116s., 121ss., 126
<i>auf</i> , dt., 117s., 124s.	<i>innerhalb</i> , dt., 122
<i>aus</i> , dt., 104s.	<i>mit</i> , dt., 118s., 123s., 126
<i>bis</i> , dt., 109	<i>nach</i> , dt., 106, 112, 125s., 128
<i>durch</i> , dt., 108, 121	<i>neben</i> , dt., 106
<i>für</i> , dt., 128	<i>nebst</i> , dt., 118s.
<i>gegen</i> , dt., 129	<i>oberhalb</i> , dt., 106
<i>hinter</i> , dt., 107	<i>seit</i> , dt., 109

<i>über</i> , dt., 106, 122, 125, 128
<i>um – herum</i> , dt., 122
<i>unter</i> , dt., 108, 120, 122, 125
<i>von</i> , dt., 105, 120, 124
<i>vor</i> , dt., 106, 120
<i>wider</i> , dt., 129
<i>zu</i> , dt., 121, 125, 129
<i>zwischen</i> , dt., 119s., 126

Italienisch

<i>autista</i> , it., 330	<i>madama, madone</i> , lig., piem., lomb., 41
<i>basadone</i> , piem., 41	<i>magoia</i> , oberit. Ma., 40ss.
<i>confanón</i> , oberit. Ma., 41	<i>matsóka, maóka</i> , ven., 45
<i>dunín</i> , emil., 41	<i>pavári, paváre</i> , oberit. Ma., 40 N 6
<i>femenote</i> , trent., 41	<i>podestá</i> , lig., ven., 41
<i>fogo-fiamma</i> , emil., 41	<i>pompolana</i> , lomb., 41
<i>fra</i> , piem., 41	<i>popola</i> , oberit. Ma., 41
<i>gentildone</i> , piem., 41	
<i>getón</i> , lomb., 41	
<i>macoëugia</i> , puschl., 44	

<i>popolana</i> , tess., 41
<i>preive, preve</i> , piem., lig., 41
<i>pupa</i> , oberit. Ma., 41
<i>regista</i> , it., 330
<i>rosa, ròsola</i> , oberit. Ma., 41
<i>segale, -a</i> , it., 168
<i>sercián</i> , Verona, 41
<i>siore, sioreta</i> , trent., ven., 41
<i>surcule</i> , piem., 41

Latein

<i>mattēa</i> , lat., 45	<i>papāver</i> , lat., 40
<i>mēcōn, -ōnis</i> , lat., 41 ss.	<i>papūla</i> , lat., 40

<i>presbyter</i> , lat., 48 ss.
<i>surculus</i> , lat., 41

Rätoromanisch

<i>amiuns</i> , surs., 40ss.	<i>magél</i> , Zuoz, 44	<i>mitgegia</i> , surs., 44
<i>confanón</i> , friaul., 41	<i>magoia</i> , Badiot, 44	<i>mon</i> , Zuoz, 43s.
<i>machöglia</i> , <i>machöja</i> , engad., 44	<i>magun</i> , Fassatal, 40ss.	<i>róza dal mal di k'af</i> , friaul., 44 N 17

Ortsnamen

<i>Pafeier</i> , St. Galler Oberland, 49 ss.	<i>Prapafir</i> , St. Galler Oberland, 49, 51 ss.
--	---

Personennamen

Gauvin, fr., 153